

寂静的花园浓荫密布，
她悄声耳语：“我多么爱你。”
月亮流泻出银色的清辉，
波浪在月色下轻轻地颤栗。

· 上海译文出版社

黎皓智译

勃留索夫诗选

BOLIUSUOFU SHIXUAN

· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



• 外国诗歌丛书 •

勃留索夫诗选

黎皓智译



В. БРЮСОВ
СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据МИНСК《НАУКА И ТЕХНИКА》
1981年版译出

勃留索夫诗选
〔俄〕勃留索夫 著
黎皓智 译

上海世纪出版集团 出版、发行
上海译文出版社

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销
昆山市亭林印刷总厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.875 插页 2 字数 47,000

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,500 册

ISBN 7-5327-1222-2/I·716

定价：6.40 元

勃留索夫诗选

瓦·勃留索夫（1873—1924）是俄国十九世纪末、二十世纪初象征主义诗歌的领袖和伟大代表。他的作品被译成德、法、英、意、拉丁、波兰、亚美尼亚多种文字在欧洲出版。

本书共选入六十七首诗，有各种题材：社会命运、人类未来、城市生活、爱情、大自然。

目 录

八行诗·····	1
秋天的感受·····	2
“睫毛遮住了星光”·····	4
“我偶然和她相遇”·····	5
“寂静的花园浓荫密布”·····	6
“星星在悄声细语”·····	7
书信摘录·····	8
预感·····	10
“一连串丝带般的幻想”·····	12
发自彗星·····	13
初雪·····	15
创作·····	17
别后重逢·····	19
夜·····	22
女友·····	23

吻	24
“透过迷雾我看见以往的时日”	26
春天	27
“寒冷的夜……”	28
在林荫道上	29
瞬间	30
“车轮有节奏的轰响”	31
“群山起伏，轮廓清晰”	32
树枝	33
“暗淡的星光若隐若现”	34
“透过神秘的云雾”	35
致少年诗人	36
“我记得那苍白灰暗的黄昏”	37
“大自然伟力无比却不光彩”	38
“这种幻想到了丧失理智”	39
“哦，哭泣吧，哭泣吧”	40
一切都終了	41
“我们乘车飞奔……”	43
“车厢在沉睡……”	44
我爱	45

“哦，能在何时，我可以把自己……”	47
“我爱这座城市的高楼大厦”	48
“我爱线条的忠诚”	49
“当我独自一人坐在幽暗的房间”	50
老鼠	51
“春冬相争，严寒渐渐隐退”.....	53
“我们看不惯斑驳的色彩”	54
“我在预料未来的世纪”	55
“在广袤的世界上……”	56
“我贪婪地把你欣赏”	57
给女人	58
“在放下窗幔的时刻”	60
“我喜爱夕阳的余辉和初上的灯火”	61
题莱蒙托夫肖像	62
“朝思暮想的时刻终于来临”	64
“仿佛是异地的阴影”	65
“我是夜间的一只飞蛾”	66
“萧瑟的秋天，晦暗、孤寂”	68
泥水匠	70
云	72

石匠	74
短剑	76
致太平洋	78
致得墨忒耳	80
致幸运儿	83
严寒	86
致诗人	88
致心上人	90
埃及奴隶	92
夏日的风暴	94
工作	96
春天	99
镰刀与铁锤.....	101
列宁.....	103
勃留索夫与俄国象征主义诗歌.....	105

八 行 诗

你是否知道我们的声音流露出谁的爱情？
你是否知道我们的诗行笼罩着何等的悲哀？

那是整个世界的心愿和痛苦，
那是全人类的渴求和忧伤。
在爱情的祈求里，在别离的苦难中，
我们大家的呻吟汇成了野性的和谐。
在诗的旋律中，我们用艺术的力量
把全世界的感情注入我们自己的忧患。

1892

秋天的感受

在月色淡白的清辉下
玫瑰的红艳渐渐稀微；
描述春之忧患的童话
正凝结成一层薄冰。

构思是如此辉煌明净
结局却蒙上绉纱黑影，
游艺节的盛大舞会
死神的跳舞令人生畏。

在美神的花坛上，
在青春幻想的光辉之下，
和谐的玫瑰已经凋萎。

透过颠倒混乱的梦境

疲惫不堪的幻想

再也见不到钻石般的星辰。

1893. 2. 19

* * *

睫毛遮住了星光，
夜色笼罩着雾霭；
幻想连接着幻想，
心中装着爱和欺骗。

有人在黑暗中忧伤，
不知谁在痛哭呼号，
记忆勾画出往昔的幻影，
心中留下了嘲笑和悔恨。

责备的阴影早已忘怀……
虚假的温存也不复存在……
寂静的星光在远处闪亮，
唯有夜色笼罩着雾霭。

1893, 4. 2

* * *

我偶然和她相遇，
就羞怯地思念她的情影，
这个朝夕思慕的秘密
隐藏在我忧郁的心底。

在一个珍贵的时刻，
我向她吐露了情意；
我见她泛起羞怯的红晕，
听到她回答：“我也爱恋。”

于是，目光颤抖地闪烁，
两对嘴唇融化在一起。
这是一个古老的童话，
说出来则永远年轻。

1893. 4. 27

* * *

寂静的花园浓荫密布，
她悄声耳语：“我多么爱你。”
月亮流泻出银色的清辉，
波浪在月色下轻轻地颤栗。

但这个时刻不是我的期待，
我的幻想飘向了另一种境界；
我感到这一切都是虚情假意，
就像这个月夜一样平淡乏味。

当嘴唇和嘴唇汇合在一起，
我想起了遥远岁月的梦幻，
那是令人销魂的感情交流，
月亮闪烁的也是另一种清辉。

1893. 8. 6

* * *

星星在悄声细语，
星星在窥视我们。
亲爱的，相信我，此刻
星星正在讥笑我们。

我问：“这不是幻想吗？”
你回答我：“是的！”
亲爱的，请相信，那么
你我在互相撒谎欺骗。

1893. 9. 16

书信摘录

亲爱的，请原谅我又重新提起

过去我们相爱时的山盟海誓。

如果被爱情的火焰点燃，

知心的话语——会赋有新意。

亲爱的，我知道你仍旧爱我，

我的祈祷只陈述一个愿望——

无论生死，都珍惜这种幸福，

对心心相印的爱情矢志不移。

亲爱的，如果你欲寻求新欢——

将幻想献给另一种爱恋，

那也愿你在怀念中幸福美满，

把泪水留给我洗涤心灵。

让你与遥远的青春时代同在，
使你感受到眼前的温存。
那对于我，亲爱的，这种失恋
也将变成令人羡慕的神圣。

1894.5.18